

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Mexíkó um eflingu og gagnkvæma vernd fjárfestinga.

Samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Sameinuðu mexíkósku ríkjanna um eflingu og gagnkvæma vernd fjárfestinga, sem gerður var í Mexíkóborg 24. júní 2005, öðlaðist gildi 28. apríl 2006.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 4. maí 2006.

Geir H. Haarde.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNAR LÝÐVELDISINS ÍSLANDS OG RÍKISSTJÓRNAR SAMEINUÐU MEXÍKÓSKU RÍKJANNA UM EFLINGU OG GAGNKVÆMA VERND FJÁRFESTINGA

RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS ÍSLANDS og RÍKISSTJÓRN SAMEINUÐU MEXÍKÓSKU RÍKJANNA, hér á eftir nefndar „samningsaðilar“,

SEM VILJA auka samvinnu á sviði efnahagsmála til hagsbóta fyrir bæði löndin,

SEM HYGGAJAST skapa og viðhalda hagstæðum skilyrðum fyrir fjárfestingar fjárfesta annars samningsaðilans á landsvæði hins,

VIÐURKENNA nauðsyn þess að efla og vernda erlendar fjárfestingar með það fyrir augum að renna frekari stoðum undir efnahagslega hagsæld sína,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR UM EFTIRFARANDI:

FYRSTI KAFLI: ALMENN ÁKVÆÐI

1. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

1. „Fjárfestir samningsaðila“ merkir:

- einstakling sem hefur ríkisfang hjá samningsaðila í samræmi við gildandi lög hans; eða
- lögaðila, til dæmis hlutafélög, verslunarfélög eða önnur félög eða samtök sem hafa aðal-skrifstofu á landsvæði annars samningsaðilans og hafa verið skráð eða stofnuð lögformlega og starfa í samræmi við lög hans og reglur, sem fjárfestir eða hefur fjárfest á landsvæði hins samningsaðilans.

2. „Fjárfesting“ merkir:

hvers konar eign sem fjárfestir annars samningsaðilans stofnar til, aflar sér eða notar í því skyni að ná efnahagslegu markmiði á landsvæði hins samningsaðilans í samræmi við lög og reglur hins síðarnefnda, t.d.:

- lausafé og fasteignir, sem er aflað eða eru notuð í efnahagslegum tilgangi, svo og önnur hlutbundin (in rem) réttindi eins og veðréttindi, veðbönd, tryggingar, afnotaréttur og svipuð réttindi;

- b. fyrirtæki, stofnað lögformlega eða skipulagt samkvæmt gildandi lögum hlutaðeigandi samningsaðila;
 - c. eignarhlutar, hlutafé og önnur hlutdeild í eigin fé fyrirtækis og tilheyrandi afleidd réttindi;
 - d. skuldabréf útgefið af fyrirtæki,
 - i. ef fyrirtækið er í eignatengslum við fjárfestinn, eða
 - ii. ef upphaflegur lánstími skuldabréfsins er að minnsta kosti þrjú ár, en ekki skuldabréf útgefið af samningsaðila eða ríkisfyrirtæki óháð upphaflegum lánstíma;
 - e. lán til fyrirtækis,
 - i. ef fyrirtækið er í eignatengslum við fjárfestinn, eða
 - ii. ef upphaflegur lánstími er að minnsta kosti þrjú ár, en ekki lán til samningsaðila eða ríkisfyrirtækis, óháð upphaflegum lánstíma;
 - f. réttindi samkvæmt samningum, meðal annars samningum um alverktöku, mannvirkjagerð, stjórnun, framleiðslu eða hagnaðarhlutdeild;
 - g. höfundarréttur, hugverkaréttindi á sviði iðnaðar, tæknilegt vinnsluferli og viðskiptaheiti;
 - h. réttindi samkvæmt lögum eða samningi, til dæmis sérleyfi, nytjaleyfi, heimildir eða leyfi til að hefja atvinnustarfsemi; en fjárfesting merkir ekki:
 - i. fjárkröfur sem leiðir eingöngu af:
 - i. viðskiptasamningum um sölu innlends ríkisborgara eða fyrirtækis á landsvæði annars samningsaðilans á vörum eða þjónustu til fyrirtækis á landsvæði hins samningsaðilans, eða
 - ii. framlengingu á láni í tengslum við viðskipti, til dæmis fjármögnun viðskipta, þó ekki á lánum sem tilgreind eru í e-lið; eða
 - j. hvers kyns aðrar fjárkröfur, sem taka ekki til hagsmuna á borð við þá sem taldir eru upp í a- til h-lið.
- Greiðsluskuldbinding samningsríkis eða ríkisfyrirtækis eða lánveiting til samningsríkis eða ríkisfyrirtækis telst ekki fjárfesting.
- Breytingar á fjárfestingarformi eigna skulu engin áhrif hafa á eðli þeirra sem fjárfestinga, að því tilskildu að slíkar breytingar felist í áður nefndri skilgreiningu og fari ekki í bága við lög og reglur á landsvæði samningsaðilans þar sem stofnað var til fjárfestingarinnar.
- 3. „**Ágóði**“ merkir fjárhæð, sem fjárfesting gefur af sér, meðal annars og sér í lagi hagnað, vexti, söluhagnað af eignum, arðgreiðslur, greiðslur samkvæmt höfundarrétti eða einkaleyfi, leyfisgreiðslur eða aðrar þóknanir.
 - 4. „**Landsvæði**“ merkir landsvæði hvors samningsaðilans um sig og tekur til hafsvæða sem liggja að strönd viðkomandi ríkis, það er landhelgi, efnahagslögsögu og landgrunnsins, að því marki sem viðkomandi samningsaðili hefur fullveldisréttindi eða lögsögu yfir þessum svæðum að þjóðarétti.

2. gr.

Leyfi til fjárfestinga.

- 1. Hvor samningsaðili skal leyfa fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans og aukningu þeirra í samræmi við lög sín og reglur.
- 2. Hvor samningsaðili skal, í samræmi við löggjöf sína, fjalla með velvild um umsóknir um nauðsynleg leyfi í tengslum við fjárfestingar á landsvæði sínu, meðal annars leyfi til að ráða erlendis frá, að eigin vali, æðstu stjórnendur og tæknimenn sem gegna lykilstöðum.

3. gr.

Meðferð fjárfestinga.

- 1. Fjárfestingar fjárfesta hvors samningsaðila skulu ávallt fá meðferð í samræmi við reglur þjóðaréttar, m.a. sanngjarna meðferð þar sem jafnræðis er gætt jafnframt því að njóta fullrar verndar og öryggis á landsvæði hins samningsaðilans.
- 2. Hvor samningsaðili skal veita fjárfestingum fjárfesta hins samningsaðilans meðferð á landsvæði sínu sem er ekki óhagstæðari en sú meðferð sem hann veitir fjárfestingum eigin fjárfesta eða fjárfestingum fjárfesta þriðju ríkja við samsvarandi aðstæður og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðari fyrir hlutaðeigandi fjárfesti.

3. Hvor samningsaðili skal veita fjárfestum hins samningsaðilans meðferð á landsvæði sínu, að því er varðar umsýslu, viðhald, notkun, nýtingu eða ráðstöfun fjárfestinga þeirra, sem er ekki óhagstæðari en sú meðferð sem hann veitir eigin fjárfestum eða fjárfestum þriðja ríkis við samsvarandi aðstæður og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðari fyrir hlutaðeigandi fjárfesti.
4. Ef annar samningsaðilinn veitir fjárfestum þriðja ríkis sérstök fríðindi á grundvelli samnings um stofnun fríverslunarsvæðis, tollabandalags sameiginlegs markaðar eða sambærilegs svæðisbundins skipulags, er honum ekki skylt að veita fjárfestum hins samningsaðilans eða fjárfestingum þeirra sams konar fríðindi.
5. Ákvæði 2. og 3. mgr. þessarar greinar gilda ekki um ráðstafanir í skattamálum. Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á réttindi og skyldur hvors samningsaðila um sig sem leiðir af samningum um skattamál. Ef ákvæði samnings þessa stangast á við samning um skattamál ganga ákvæði hins síðarnefnda fram.

4. gr.

Eignarnám og bætur.

1. Hvorugur samningsaðila skal með beinum hætti taka eignarnámi eða þjóðnýta fjárfestingu eða með óbeinum hætti gera ráðstafanir gegn henni sem hafa sömu áhrif og eignarnám eða þjóðnýting (hér á eftir nefnt „eignarnám“), nema:
 - a. í almannapágu;
 - b. án mismununar;
 - c. í samræmi við tilhlýðilega málsmeðferð lögum samkvæmt; og
 - d. að samhliða þeim komi bótagreiðslur í samræmi við 2. mgr. hér að aftan.
2. Bætur skulu:
 - a. greiddar án tafar;
 - b. vera jafngildi sanngjarns markaðsvirðis fjárfestingar, sem var tekin eignarnámi, rétt áður en eignarnámið var gert;
 - c. bera vexti frá þeim degi er eignarnámið var gert til þess dags er greiðsla fer fram; og
 - d. vera að fullu innleysanlegar og yfirfæranlegar.
3. Sanngjarnt markaðsverð skal ekki endurspeglar neina breytingu á verðgildi sakir þess að áður hafði orðið kunnugt um eignarnámið. Virðismatið skal ennfremur miða við verðmæti starfandi fyrirtækis, verðmæti eigna, þar með talið verðmæti eigna sem hægt er að meta til raunvirðis samkvæmt skattskýrslum og aðrar viðmiðanir, eftir því sem við á, til að ákvarða sanngjarnt markaðsverð.

5. gr.

Bætur fyrir tjón.

Hvor samningsaðili skal veita fjárfestum hins samningsaðilans, sem verða fyrir tjóni á fjárfestingum sínum á landsvæði þess fyrrnefnda sem verður rakið til vopnaðra átaka eða óeirða, meðferð, að því er varðar endurgjald, sem er ekki óhagstæðari en sú meðferð er hann veitir eigin fjárfestum eða fjárfestum þriðja ríkis.

6. gr.

Yfirfærslur.

1. Samningsaðili skal heimila að allar yfirfærslur, sem tengjast fjárfestingu fjárfesta hins samningsaðilans á landsvæði þess fyrrnefnda, séu frjálsar og að þær megi framkvæma án tafar. Til slíkra yfirfærslna telst einkum eftirfarandi:
 - a. hagnaður, arðgreiðslur, vextir, söluhagnaður af eignum, greiðslur samkvæmt höfundarrétti eða einkaleyfi, þóknanir fyrir umsýslu, tæknilega aðstoð og aðrar þóknanir og fjárhæðir sem af fjárfestingunni leiðir;
 - b. andvirði sölu allrar fjárfestingarinnar eða hluta hennar, eða andvirði þess sem kemur út úr slitum á henni allri eða hlutum hennar;
 - c. greiðslur samkvæmt samningi, sem fjárfestirinn hefur gert, eða sem tengjast fjárfestingu hans, meðal annars greiðslur samkvæmt lánssamningi;
 - d. bótagreiðslur fyrir eignarnám; og

- e. greiðslur í kjölfar þess að ákvæðum um lausn deilumála er beitt.
2. Yfirfærslur skulu fara fram á gildandi markaðsgengi á yfirfærsludegi.
3. Samningsaðila er heimilt, þrátt fyrir 1. og 2. mgr. hér að framan, að koma í veg fyrir yfirfærslu með því að beita, á grundvelli jafnræðis, án mismununar og í góðri trú, ákvæðum landslaga sinna um:
 - a. gjaldþrot, ógjaldfærni eða vernd réttinda lánveitenda;
 - b. útgáfu, viðskipti með og miðlun verðbréfa;
 - c. brot sem teljast sakamál eða brot á stjórnsýslufyrirmælum; eða
 - d. tryggingu þess að dómum sé fullnægt eftir dómsmeðferð.
4. Komi upp miklir erfiðleikar vegna greiðslujafnaðar eða sé hætta á slíku, er hvorum samningsaðila sem er, heimilt að takmarka yfirfærslur tímabundið að því tilskildu að hann grípi til ráðstafana eða hrindi í framkvæmd áætlun í samræmi við alþjóðlega viðurkenndar viðmiðanir. Gæta ber jafnræðis þegar þessum takmörkunum er komið á og það skal gera án mismununar og í góðri trú.

7. gr.

Aðilaskipti.

Hafi samningsaðili eða stofnun, sem hann tilnefnir, lagt fram féttryggingu gegn áhættu, sem er ótengd viðskiptum og tengist fjárfestingu eins af fjárfestum hans á landsvæði hins samningsaðilans, verður fyrrnefndi samningsaðilinn eða stofnunin, sem hann tilnefnir, beinn réttihafi hvers kyns greiðslna, sem fjárfestirinn á tilkall til, um leið og hann hefur bætt meint tap fjárfestisins. Rísi deila út af slíku máli er fjárfestinum einum heimilt að hefja málarekstur eða eiga aðild að málarekstri fyrir innlendum dómstóli eða leggja málið fyrir alþjóðlegan gerðardóm í samræmi við ákvæði II. kafla samnings þessa.

8. gr.

Aðrar skuldbindingar.

Samningsaðili skal efna aðrar skuldbindingar sem hann hefur gengist undir skriflega og lúta að fjárfestingum fjárfesta hins samningsaðilans á landsvæði þess fyrrnefnda. Þó skal eingöngu leysa deilur, sem rísa vegna slíkra skuldbindinga, í samræmi við skilmála þeirra samninga sem skuldbindingarnar grundvallast á.

**ANNAR KAFLI: LAUSN DEILUMÁLA
FYRSTI HLUTI: LAUSN DEILUMÁLA MILLI SAMNINGSADILA
OG FJÁRFESTIS HINS SAMNINGSADILANS**

9. gr.

Leiðir til lausnar deilumála.

Þessi hluti gildir um deilur milli samningsaðila og fjárfestis hins samningsaðilans vegna ásakana um að ekki sé staðið við skuldbindingu samkvæmt samningi þessum. Leysa ber deilur með samningaviðræðum eða samráði verði því komið við. Hafi deila ekki verið leyst með fyrrgreindum hætti innan sex mánaða getur fjárfestirinn valið þá leið að leita lausnar á deilunni:

- a. fyrir þar til bærum dómstóli eða stjórnsýsludómstóli þess samningsaðila sem leyfði fjárfestingu;
- b. í samræmi við gildandi málsmeðferð við lausn deilumála sem áður hefur verið samþykkt; eða
- c. hjá gerðardómi í samræmi við 10. gr.

10. gr.

Gerðardómur: Valdsvið, staða og tímamörk.

1. Fjárfestir samningsaðila getur lagt í gerð kröfu þess efnis að hinn samningsaðilinn hafi ekki staðið við skuldbindingu samkvæmt samningi þessum og að hann, fjárfestirinn, hafi orðið fyrir tapi eða tjóni sakir brotsins eða sem orsakast af því. Á sama hátt getur fjárfestir samningsaðila, fyrir hönd fyrirtækis hins samningsaðilans sem er lögaðili sem fjárfestirinn á eða stjórnar, lagt

- í gerð kröfu þess efnis að hinn samningsaðilinn hafi ekki staðið við skuldbindingu samkvæmt samningi þessum og að fyrirtækið hafi orðið fyrir tapi eða tjóni sakir brotsins eða sem orsakast af því. Fjárfesting sem slík getur ekki lagt fram kröfu samkvæmt þessum hluta.
2. Fjárfestirinn getur leitað lausnar á deilunni í formi bindandi gerðardómsúrskurðar að sex mánuðum liðnum frá þeim atburðum sem voru tilefni kröfunnar, að því tilskildu að hvorki hlutaðeigandi fjárfestir né fyrirtæki hins samningsaðilans, sem er lögaðili sem fjárfestirinn á eða stjórnar, hafi leitað lausnar í deilunni skv. a- eða b-lið 9. gr.
 3. Fjárfestir, sem á í deilu, getur lagt kröfuna í gerð á grundvelli:
 - a. samningsins um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja (ICSID-samningsins), að því tilskildu að bæði samningsaðilinn sem á í deilu og samningsaðili fjárfestisins séu aðilar að þeim samningi;
 - b. reglna Alþjóðastofnunarinnar um lausn fjárfestingardeilna (ICSID) um sérúrlausnir, að því tilskildu að annaðhvort samningsaðilinn, sem á í deilu, eða samningsaðili fjárfestisins, en ekki báðir, sé aðili að ICSID-samningnum; eða
 - c. gerðardómsreglna nefndar Sameinuðu þjóðanna um alþjóðlegan verslunarrétt (UNCITRAL).
 4. Fjárfestir, sem á í deilu, getur því aðeins lagt kröfu í gerð:
 - a. að fjárfestirinn fallist á að málið sé lagt í gerð í samræmi við málsmeðferðarreglur sem settar eru fram í samningi þessum; og
 - b. að fjárfestirinn, ef krafan varðar tap eða tjón á eignarhlut í fyrirtæki hins samningsaðilans sem er lögaðili sem fjárfestirinn á eða stjórnar, og fyrirtækið falli frá rétti sínum til að hefja eða halda áfram málarekstri fyrir stjórnarsýsludómstóli eða dómstóli samkvæmt lögum annars samningsaðilans, eða annarri málsmeðferð til lausnar deilumálum, vegna þeirrar ráðstöfunar samningsaðilans, sem á í deilu, sem er talin brot á samningi þessum, þó ekki málarekstri til þess að fá úrlausn í formi lögbanns eða skýringa á lögum eða lagalegum rétti aðila eða aðra sérstaka úrlausn, sem felst ekki í greiðslu skaðabóta, fyrir stjórnarsýsludómstóli eða dómstóli samkvæmt lögum samningsaðilans sem á í deilu.
 5. Fjárfestir, sem á í deilu, getur því aðeins lagt kröfu í gerð fyrir hönd fyrirtækis hins samningsaðilans, sem er lögaðili sem fjárfestirinn á eða stjórnar, að bæði fjárfestirinn og fyrirtækið:
 - a. fallist á að málið sé lagt í gerð í samræmi við málsmeðferðarreglur sem settar eru fram í samningi þessum; og
 - b. falli frá rétti sínum til að hefja eða halda áfram málarekstri fyrir stjórnarsýsludómstóli eða dómstóli samkvæmt lögum samningsaðila, eða annarri málsmeðferð til lausnar deilumálum, vegna þeirrar ráðstöfunar samningsaðilans, sem á í deilu, sem er talin brot samkvæmt samningi þessum, þó ekki lögbanns- eða viðurkenningarmálum eða málum til þess að fá aðrar sérstakar bætur, sem ekki fela í sér skaðabótagreiðslur, fyrir stjórnarsýsludómstóli eða dómstóli samkvæmt lögum samningsaðilans sem á í deilu.
 6. Samþykki og afsal, sem krafa er gerð um samkvæmt þessari grein, skulu vera skrifleg, skulu afhent þeim samningsaðila sem á í deilu og fylgja þegar krafa er lögð í gerð.
 7. Málsmeðferðarreglur viðeigandi gerðardóms skulu gilda um gerðardómsmeðferð, nema að því leyti sem þeim er breytt í þessum hluta.
 8. Heimilt er að leggja deilu í gerð að því tilskildu að fjárfestirinn hafi tilkynnt samningsaðilanum, sem er aðili að deilunni, skriflega um þá fyrirætlan sína að leggja kröfu í gerð með að minnsta kosti 90 daga fyrirvara, en eigi síðar en þremur árum eftir þann dag er fjárfestirinn eða fyrirtæki hins samningsaðilans, sem er lögaðili sem fjárfestirinn á eða stjórnar, fékk fyrst eða hefði átt að fá vitneskju um þá atburði sem urðu tilefni deilunnar.
 9. Í tilkynningunni, sem um getur í 8. mgr., komi fram eftirfarandi:
 - a. nafn og heimilisfang fjárfestisins, sem á í deilu og ef fjárfestir samningsaðila setur fram kröfu fyrir hönd fyrirtækis, nafn og heimilisfang fyrirtækisins;
 - b. þau ákvæði samnings þessa sem talið er að hafi verið brotin og önnur viðeigandi ákvæði;
 - c. málsástæður og þau málsatvik sem krafan er byggð á; og
 - d. þær bætur sem gerð er krafa um og áætluð fjárhæð skaðabótakrafna.

11. gr.

Samþykki samningsaðila.

Hér með gefur hvor samningsaðili skilyrðislaust samþykki sitt fyrir því að leitað verði lausnar deilumála hjá alþjóðlegum gerðardómi í samræmi við þennan hluta.

12. gr.

Skipan gerðardóms.

1. Í gerðardómi skulu sitja þrír menn nema deiluaðilar komi sér saman um annað. Hvor deiluaðili skal tilnefna einn gerðarmann og skulu deiluaðilarnir koma sér saman um tilnefningu þriðja gerðarmanns sem skal vera formaður dómsins.
2. Gerðarmenn skulu vera óháðir og hlutlausir í starfi sínu og búa yfir reynslu á sviði þjóðaréttar og fjárfestingarmálefna.
3. Hafi gerðardómi ekki verið komið á fót innan níutíu daga frá þeim degi er krafan var lögð í gerð, annaðhvort vegna þess að deiluaðili hefur ekki tilnefnt mann í dóminn eða ekki hefur náðst samkomulag um formann, skal aðalframkvæmdastjóri Alþjóðastofnunarinnar um lausn fjárfestingardeilna, að beiðni aðila að deilunni, tilnefna, að eigin vali, þann eða þá gerðarmenn sem ekki hafa enn verið tilnefndir. Þegar aðalframkvæmdastjóri Alþjóðastofnunarinnar um lausn fjárfestingardeilna hyggst tilnefna formann skal hann þó ganga úr skugga um að formaðurinn sé ekki ríkisborgari samningsaðila.

13. gr.

Sameining mála.

1. Dómi, sem tekur fyrir sameinuð mál og er stofnsettur samkvæmt þessari grein, skal komið á fót samkvæmt gerðardómsreglum nefndar Sameinuðu þjóðanna um alþjóðlegan verslunarrétt og skal hann haga málsmeðferð sinni í samræmi við þær reglur, nema að því leyti sem þeim er breytt í þessum hluta.
2. Sameina ber meðferð mála:
 - a. ef tveir eða fleiri fjárfestar, sem tengjast sömu fjárfestingunni, leggja kröfu í gerð samkvæmt samningi þessum; eða
 - b. ef tvær eða fleiri kröfur, sem spretta af sameiginlegum lögfræðilegum úrlausnarefnum og sameiginlegum málsatvikum, eru lagðar í gerð.
3. Dómur, sem tekur fyrir sameinuð mál, úrskurðar hvort kröfurnar eigi undir lögsögu dómsins og yfirfer slíkar kröfur saman, nema hann komist að þeirri niðurstöðu að það skaði verulega hagsmunum einhvers deiluaðila.

14. gr.

Þingstaður gerðardóms.

Gerðardómsmeðferð samkvæmt þessum hluta skal, að beiðni deiluaðila, fara fram í ríki sem er aðili að samningi Sameinuðu þjóðanna um viðurkenningu og fullnustu erlendra gerðardóma (New York-samningnum). Kröfur, lagðar í gerð samkvæmt þessum hluta, skulu teljast sprotnar af viðskiptasambandi eða viðskiptum í skilningi 1. gr. New York-samningsins.

15. gr.

Skaðleysisgreiðslur.

Samningsaðili skal ekki halda fram, til stuðnings sýknukröfu, gagnkröfu, kröfu um skulda-jöfnuð eða af öðrum ástæðum, að skaðleysisgreiðslur eða aðrar bætur fyrir meint tap eða tjón, allt eða að hluta, hafi fengist eða muni fást samkvæmt skaðleysisfirlýsingu, ábyrgð eða váttryggingarsamningi.

16. gr.

Gildandi lög.

1. Gerðardómur, sem er komið á fót samkvæmt þessum hluta, skal úrskurðaður í deilumálum, sem eru lögð fyrir hann, í samræmi við samning þennan og gildandi reglur og meginreglur þjóðaréttar.

2. Túlkun ákvæðis samnings þessa, sem samningsaðilar setja fram sameiginlega og samþykkja, skal vera bindandi fyrir hvern þann gerðardóm sem er komið á fót samkvæmt þessum hluta.

17. gr.

Úrskurðir og fullnusta.

1. Gerðardómur getur úrskurðað um eftirfarandi úrlausnir:
 - a. yfirlýsingu um að viðkomandi samningsaðili hafi ekki staðið við skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum;
 - b. fébætur;
 - c. endurheimt í friðu í viðeigandi tilvikum, að því tilskildu að samningsaðilinn geti greitt fébætur þess í stað, sé endurheimt óframkvæmanleg; og
 - d. hvaða aðrar úrlausnir sem er, að fengnu samþykki deiluaðila.
2. Setji fjárfestir samningsaðila fram kröfu fyrir hönd fyrirtækis hins samningsaðilans skv. 1. mgr. 10. gr.:
 - a. skal koma fram í úrskurði um endurheimt í friðu að fyrirtækið skuli njóta þess sem er endurheimt;
 - b. skal koma fram í úrskurði um fébætur að fyrirtækið skuli fá greidda þá fjárhæð sem um ræðir;
 - c. skal koma fram í úrskurði um hvers kyns aðrar úrlausnir að þær skuli koma fyrirtækinu til góða;
 - d. skal koma fram í úrskurði að hann hafi ekki áhrif á neinn þann rétt sem hvaða aðili sem er kann að eiga til úrlausnarinnar samkvæmt gildandi landslögum.
3. Gerðardómsúrskurðir eru eingöngu bindandi og endanlegir fyrir deiluaðila og varða aðeins hið tiltekna mál.
4. Gerðardómsúrskurði skal aðeins gera opinbera með skriflegu samþykki beggja deiluaðila.
5. Gerðardómur skal ekki ákvarða að samningsaðili greiði refsiskaðabætur.
6. Hvor samningsaðili skal sjá til þess að fullnusta gerðardómsúrskurða samkvæmt þessari grein sé greið á landsvæði sínu og framfylgja án tafar slíkum úrskurði í máli sem hann á aðild að.
7. Fjárfestir getur leitað eftir því að gerðardómsúrskurði verði fullnægt á grundvelli ICSID-samningsins eða New York-samningsins ef báðir samningsaðilar eru aðilar að slíkum gerningum.
8. Deiluaðili getur ekki leitað eftir því að gerðardómsúrskurði verði fullnægt fyrr en:
 - a. ef um er að ræða endanlegan úrskurð á grundvelli ICSID-samningsins:
 - i. eitt hundrað og tuttugu dögum eftir að gerðardómsúrskurður er felldur og því aðeins að hvorugur deiluaðili hafi farið fram á að úrskurðurinn verði endurskoðaður eða ógiltur, eða
 - ii. endurskoðun eða málsmeðferð til ógildingar er lokið; og
 - b. ef um er að ræða endanlegan úrskurð á grundvelli reglna Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilum um sérúrlausnir eða gerðardómsreglna nefndar Sameinuðu þjóðanna um alþjóðlegan verslunarrétt:
 - i. þrír mánuðir eru liðnir frá því að úrskurður er felldur og enginn deiluaðili hefur hafið málarekstur í því skyni að fá úrskurðinn endurskoðaðan, fá honum hnekkð eða fá hann ógiltan, eða
 - ii. dómstóll hefur hafnað beiðni um að endurskoða úrskurðinn, hnekkja honum eða ógilda hann og ekki er um frekari áfrýjun að ræða, eða
 - iii. dómstóll hefur samþykkt beiðni um að endurskoða úrskurðinn, hnekkja honum eða ógilda hann og málsmeðferð er lokið og ekki er um frekari áfrýjun að ræða.
9. Hlíti samningsaðili, sem á í deilu, ekki endanlegum gerðardómsúrskurði eða fari eftir honum er heimilt að stofna gerðardóm samkvæmt öðrum hluta þessa kafla, að fram kominni beiðni samningsaðila, sem er land fjárfestis sem var aðili að gerðardómsmeðferðinni, þar um. Samningsaðilinn, sem leggur fram beiðnina, getur í slíku máli leitað eftir:
 - a. niðurstöðu þess efnis að það samrýmist ekki skuldbindingum samkvæmt samningi þessum að hlíta ekki endanlegum gerðardómsúrskurði eða fara eftir honum; og
 - b. tilmælum um að viðkomandi samningsaðili hlíti hinum endanlega gerðardómsúrskurði eða fari eftir honum.

ANNAR HLUTI: LAUSN DEILUMÁLA MILLI SAMNINGSADILA

18. gr.

Gildissvið, samráð, sáttaumleitunir og sátta meðferð.

Deilur milli samningsaðila um hvernig beri að túlka ákvæði samnings þessa og beita þeim skal, eftir því sem unnt er, leysa í vinsemd eða með samráði, sáttaumleitunum eða sátta meðferð.

19. gr.

Málarekstur hafinn.

1. Leggja má deilu um hvernig beri að túlka ákvæði samnings þessa og beita þeim í gerð, að beiðni annars hvors samningsaðila, í fyrsta lagi fjórum mánuðum eftir að hinum samningsaðilanum hefur verið tilkynnt um slíka beiðni.
2. Samningsaðili skal ekki hefja málarekstur samkvæmt þessum hluta vegna deilu, sem snýst um brot á réttindum fjárfestis, nema hinn samningsaðilinn hafi ekki hlítt eða farið eftir úrskurði sem var kveðinn upp í deilumáli sem fjárfestir hóf málarekstur út af samkvæmt fyrsta hluta þessa kafla. Ef þannig háttar getur gerðardómur, sem er komið á fót samkvæmt þessum hluta og að fram kominni beiðni samningsaðila, sem er land fjárfestis sem var aðili að deilunni, þar um, úrskurðað með eftirfarandi hætti:
 - a. með yfirlýsingu þess efnis að það að hlíta ekki endanlegum úrskurði eða að fara eftir honum fari í bága við skuldbindingar hins samningsaðilans samkvæmt samningi þessum; og
 - b. með tilmælum um að hinn samningsaðilinn hlíti endanlegum úrskurði eða fari eftir honum.

20. gr.

Skipan gerðardóms og þingstaður.

1. Sérlegur gerðardómur skal skipaður sem hér segir: Hvor samningsaðili skal tilnefna einn gerðarmann og skulu þeir tveir koma sér saman um ríkisborgara þriðja ríkis sem formann. Tilnefna ber gerðarmennina innan tveggja mánaða frá þeim degi er annar samningsaðilinn tilkynnir hinum að hann hyggist leggja deiluna í gerð, en formann gerðardómsins skal tilnefna eigi síðar en tveimur mánuðum eftir það.
2. Ef tímamörkin, sem eru tilgreind í 1. mgr., eru ekki virt getur hvor samningsaðilinn sem er, hafi aðrar viðeigandi ráðstafanir ekki verið gerðar, farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann annist þær tilnefningar sem þörf er á. Sé forseti Alþjóðadómstólsins ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann ekki sinnt þessum starfa af öðrum ástæðum skal þess farið á leit við varaforseta eða, sé hann vanhæfur, þann dómara Alþjóðadómstólsins, sem gengur næstur að starfsaldri, að hann annist þær tilnefningar sem þörf er á.
3. Gerðarmenn skulu vera óháðir og hlutlausir í starfi sínu og búa yfir reynslu á sviði þjóðaréttar og fjárfestingarmálefna.
4. Þingstaður gerðardóms skal vera í því landi þar sem formaður gerðardómsins er búsettur.

21. gr.

Gildandi lög.

Gerðardómur skal úrskurða í samræmi við ákvæði samnings þessa og gildandi reglur og meginreglur þjóðaréttar.

22. gr.

Kostnaður.

Hvor samningsaðili skal greiða kostnað af flutningi máls síns fyrir gerðardómi. Kostnaður vegna gerðardómsins skal greiddur af samningsaðilum að jöfnu, nema dómurinn ákveði að skipta honum með öðrum hætti.

ÞRÍÐJI KAFLI: LOKAÁKVÆÐI

23. gr.

Undantekningar.

Ákvæði fyrsta og annars hluta þessa kafla um lausn deilumála skulu, samkvæmt lögum hvors samningsaðila um sig, ekki gilda um ákvarðanir sem annar samningsaðilinn hefur tekið og banna eða takmarka, af ástæðum er varða þjóðaröryggi, að fjárfestar hins samningsaðilans afli sér fjárfestinga, sem eru eign eða lúta stjórn ríkisborgara hins fyrrnefnda, á landsvæði hans.

24. gr.

Gildissvið samningsins.

Samningur þessi gildir um fjárfestingar fjárfesta annars samningsaðilans á landsvæði hins samningsaðilans, áður en hann öðlast gildi, í samræmi við lög og reglur þess síðarnefnda. Samningur þessi gildir þó ekki um deilur sem rísa áður en hann öðlast gildi.

25. gr.

Samráð.

Hvor samningsaðili getur lagt til við hinn samningsaðilann að þeir hafi samráð sín á milli um hvert það efni sem tengist samningi þessum. Samráðsfundi skal halda á stað og tíma sem samningsaðilar koma sér saman um.

26. gr.

Gildistaka, gildistími og uppsögn.

1. Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum skriflega um það þegar stjórnskipulegum skilyrðum fyrir samþykki og gildistöku samnings þessa hefur verið fullnægt.
2. Samningur þessi öðlast gildi þrjátíu (30) dögum eftir þann dag er seinni tilkynningin hefur verið send eftir þeim diplómatísku leiðum sem báðir samningsaðilar nota til að tilkynna um að öllum skilyrðum, sem um getur í 1. mgr., hafi verið fullnægt.
3. Gildistími samnings þessa skal vera tíu (10) ár og framlengist hann um jafnlangan tíma, nema annar samningsaðilinn sendi hinum skriflega tilkynningu, eftir diplómatískum leiðum, þess efnis að hann hyggist segja samningnum upp með tólf mánaða fyrirvara að fyrstu tíu (10) árunum liðnum eða hvenær sem er eftir það.
4. Uppsögn samnings þessa hefur ekki áhrif á fjárfestingar sem stofnað var til á gildistíma hans og gilda ákvæði hans áfram um slíkar fjárfestingar í tíu (10) ár eftir að honum er sagt upp.
5. Heimilt er að breyta samningi þessum með gagnkvæmu samþykki samningsaðila og skal samþykkt breyting taka gildi í samræmi við málsmæðferðina sem mælt er fyrir um í 2. mgr.

GJÖRT í tvíriti í Mexíkóborg, hinn 24. júní 2005, á íslensku, spænsku og ensku og eru allir textar jafngildir. Ef ágreiningur rís um túlkun skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands:
Valgerður Sverrisdóttir
iðnaðar- og viðskiptaráðherra

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Sameinuðu mexíkósku ríkjanna:
Fernando de Jesús Canales Clariond
efnahagsráðherra

BÓKUN

Jafnhliða því að undirrita samninginn milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Sameinuðu mexíkósku ríkjanna um eflingu og gagnkvæma vernd erlendra fjárfestinga hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa til þess fullt umboð, einnig komist að samkomulagi um eftirfarandi ákvæði sem líta ber á sem óaðskiljanlegan hluta samningsins.

a-liður 1. mgr.

1. gr.

Þegar hugtakið „fjárfestir samningsaðila“ merkir einstakling, tekur það einnig til einstaklings sem hefur fasta búsetu, enda njóti hann sömu meðferðar og ríkisborgari samkvæmt löggjöf samningsaðilans þar sem hann hefur þá stöðu.

1. mgr.

3. gr.

1. Í 1. mgr. 3. gr. er mælt svo fyrir um að líta beri á viðtekna reglur þjóðaréttar um meðferð útlendinga sem lágmarksviðmiðanir um meðferð sem fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans skuli fá.
2. Með þeim almennu hugmyndum sem felast í orðalaginu „sanngjörn meðferð þar sem jafnræðis er gætt“ og „full vernd og öryggi“ er ekki gerð krafa um meðferð til viðbótar þeirri eða umfram þá sem gerð er krafa um samkvæmt viðteknum lágmarksviðmiðunum þjóðaréttar um meðferð útlendinga.
3. Niðurstaða þess efnis að brot á öðru ákvæði samningsins eða aðskildum alþjóðasamningi hafi átt sér stað er ekki staðfesting þess að ákvæðin, sem sett eru í 1. mgr. 3. gr. þessa samnings, hafi verið brotin.

GJÖRT í tvíriti í Mexíkóborg, hinn 24. júní 2005, á íslensku, spænsku og ensku og eru allir textar jafngildir. Ef ágreiningur rís um túlkun skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands:
Valgerður Sverrisdóttir
iðnaðar- og viðskiptaráðherra

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Sameinuðu mexíkósku ríkjanna:
Fernando de Jesús Canales Clariond
efnahagsráðherra

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
ON THE PROMOTION
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND and THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,
DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;
INTENDING to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;
RECOGNIZING the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster their economic prosperity;
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) The term **“Investor of a Contracting Party”** means:
- (a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable laws; or
 - (b) a legal person, including corporations, commercial companies or other companies or associations, having a main office in the territory of one Contracting Party, incorporated or constituted and operating in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party;
making or having made an investment in the other Contracting Party’s territory.
- (2) The term **“Investment”** means:
- every kind of asset established, acquired or used by an investor from one Contracting Party, in order to achieve an economic objective in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, such as:
- (a) movable and immovable property, acquired or used for economic purposes, as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;
 - (b) an enterprise constituted or organised under the applicable law of a Contracting Party;
 - (c) shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise and rights derived therefrom;
 - (d) a debt security of an enterprise
 - (i) where the enterprise is an affiliate of the investor, or
 - (ii) where the original maturity of the debt security is at least three years, but does not include a debt security, regardless of original maturity, of a Contracting Party or a state enterprise;
 - (e) a loan to an enterprise
 - (i) where the enterprise is an affiliate of the investor, or
 - (ii) where the original maturity of the loan is at least three years, but does not include a loan, regardless of original maturity, to a Contracting Party or to a state enterprise;
 - (f) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
 - (g) copyrights, industrial property rights, technical processes and trade names;
 - (h) rights conferred by law or contract such as concessions, licenses, authorisations or permits to undertake an economic activity;
but investment does not mean,

- (i) claims to money that arise solely from
 - (i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the territory of a Contracting Party to an enterprise in the territory of the other Contracting Party, or
 - (ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (e); or
- (j) any other claims to money,
 - that do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (a) through (h);
 - A payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting State or a state enterprise is not considered an investment.
 - Any alteration on the form in which assets are invested does not affect their character as investments, provided that such alteration is included in the aforesaid definition and do not contradict the laws and regulations of the Contracting Party in which territory the investment was made.
- (3) The term “**returns**” means the amounts yielded by an investment and, in particular, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties, licences and other fees.
- (4) The term “**territory**” means the territory of each Contracting Party and includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, *i.e.* the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf, to the extent to which that Contracting Party may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Admission of Investments

- (1) Each Contracting Party shall admit the entry and the expansion of investments made by investors of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations.
- (2) Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice from abroad.

Article 3

Treatment of Investments

- (1) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Each Contracting Party shall in its territory accord investments of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords, in like circumstances, to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.
- (3) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords, in like circumstances, to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.
- (4) If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organisation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors or investments of investors of the other Contracting Party.
- (5) The provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article shall not be applicable to tax measures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

Article 4

Expropriation and Compensation

- (1) Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise an investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as “expropriation”), except:
 - (a) for a public purpose;
 - (b) on a non-discriminatory basis;
 - (c) in accordance with due process of law; and
 - (d) accompanied by payment of compensation in accordance with paragraph (2) below.
- (2) Compensation shall:
 - (a) be paid without delay;
 - (b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred;
 - (c) include interest from the date of expropriation until the date of actual payment; and
 - (d) be fully realisable and freely transferable.
- (3) The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier. Furthermore, the valuation criteria shall include the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value.

Article 5

Compensation for Losses

Each Contracting Party shall accord to the investors of the other Contracting Party, with respect to the investments that suffer losses in its territory due to armed conflicts or civil disturbance, treatment, as regards any valuable consideration, not less favourable than the treatment accorded to its own investors or to investors of any third State.

Article 6

Transfers

- (1) Each Contracting Party shall permit all transfers related to an investment of an investor of the other Contracting Party in its territory, to be made freely and without delay. Such transfers shall include, in particular:
 - (a) profits, dividends, interests, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees and other amounts derived from the investment;
 - (b) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;
 - (c) payments made under a contract entered into by the investor, or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
 - (d) payments arising from the compensation for expropriation; and
 - (e) payments pursuant to the application of provisions relating to the settlement of disputes.
- (2) Transfers shall be made at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.
- (3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) above, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of its laws relating to:
 - (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
 - (b) issuing, trading or dealing in securities;
 - (c) criminal or administrative violations; or
 - (d) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.
- (4) In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with internationally recognized standards. These restrictions should be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

Article 7
Subrogation

If a Contracting Party or its designated Agency has granted a financial guarantee against non-commercial risks concerning an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party or its designated Agency becomes the direct beneficiary of any kind of payment due to the investor from the moment in which it has covered the investor's presumed loss. In case of a dispute, only the investor may initiate, or participate in, proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Chapter Two of this Agreement.

Article 8
Other Obligations

Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed in writing, with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party. However, disputes arising from such obligations shall be settled only under the terms of the contracts underlying the obligations.

CHAPTER TWO: DISPUTE SETTLEMENT
PART ONE: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING
PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

Article 9
Means of Settlement

This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party derived from an alleged breach of an obligation under this Agreement. Disputes should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled within six months, the investor may choose to submit it for resolution:

- (a) to any competent court or administrative tribunal of the Contracting Party accepting the investment;
- (b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure; or
- (c) by arbitration in accordance with Article 10.

Article 10
Arbitration: Scope and Standing and Time Periods

- (1) An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. Likewise, an investor of a Contracting Party, on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a juridical person that the investor owns or controls, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. An investment may not make a claim under this Part.
- (2) Provided that neither the investor concerned nor the enterprise of the other Contracting Party that is a juridical person that such an investor owns or controls, has submitted the dispute for resolution under Article 9 (a) or (b), the investor may submit the dispute for settlement by binding arbitration after six months have elapsed since the events giving rise to the claim.
- (3) A disputing investor may submit the claim to arbitration under:
 - (a) the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the Convention;
 - (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) Additional Facility Rules, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
 - (c) the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Arbitration Rules.

- (4) A disputing investor may submit a claim to arbitration only if:
- (a) the investor consents to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement; and
 - (b) the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of the other Contracting Party that is a juridical person that the investor owns or controls, the enterprise waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.
- (5) A disputing investor may submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a juridical person that the investor owns or controls, only if both the investor and the enterprise:
- (a) consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement; and
 - (b) waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach under this Agreement, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Party.
- (6) A consent and waiver required by this Article shall be in writing, be delivered to the disputing Contracting Party and be included in the submission of a claim to arbitration.
- (7) The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Part.
- (8) A dispute may be submitted to arbitration provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least 90 days in advance, but not later than 3 years from the date that either the investor or the enterprise of the other Contracting Party that is a juridical person that the investor owns or controls, first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.
- (9) The notice referred to in paragraph (8), shall specify:
- (a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an investor of a Contracting Party on behalf of an enterprise, the name and address of the enterprise;
 - (b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;
 - (c) the issues and the factual basis for the claim; and
 - (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

Article 11

Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

Article 12

Formation of the Arbitral Tribunal

- (1) Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and the disputing parties shall agree upon a third member as their chairman.
- (2) Members of arbitral tribunals shall be independent and impartial in their work and have experience in international law and investment matters.
- (3) If an arbitral tribunal has not been constituted within ninety days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or failed to agree upon a chairman, the Secretary-General of ICSID, on the request of any of

the parties to the dispute, shall be asked to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary-General of ICSID, on appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

Article 13

Consolidation

- (1) A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Part.
- (2) Proceedings will be consolidated:
 - (a) when two or more investors in relation with the same investment submit a claim to arbitration under this Agreement; or
 - (b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.
- (3) The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are seriously harmed.

Article 14

Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a state that is party of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). Claims submitted to arbitration under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

Article 15

Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

Article 16

Applicable Law

- (1) A tribunal established under this Part shall decide the submitted issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.
- (2) An interpretation jointly formulated and agreed by the Contracting Parties of a provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this Part.

Article 17

Awards and Enforcement

- (1) Arbitration awards may provide the following forms of relief:
 - (a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;
 - (b) pecuniary compensation;
 - (c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in *lieu* thereof where restitution is not practicable; and
 - (d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.
- (2) Where a claim is made by an investor of a Contracting Party on behalf of an enterprise of the other Contracting Party, pursuant to paragraph (1) of Article 10:
 - (a) an award of restitution in kind shall provide that restitution be made to the enterprise;
 - (b) an award of pecuniary compensation shall provide that the sum be paid to the enterprise;
 - (c) an award of any other form of relief shall provide that it be given to the enterprise; and
 - (d) the award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person may have in the relief under applicable domestic law.
- (3) Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

- (4) The final award will only be published with the written consent of both parties to the dispute.
- (5) An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.
- (6) Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.
- (7) An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention, if both Contracting Parties are parties to such instruments.
- (8) A disputing party may not seek enforcement of a final award until:
 - (a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:
 - (i) one hundred and twenty days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award, or
 - (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
 - (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:
 - (i) three months have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award, or
 - (ii) a court has dismissed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal, or
 - (iii) a court has allowed an application to revise, set aside or annul the award and the proceeding has been completed and there is not further appeal.
- (9) If a disputing Contracting Party fails to abide by or comply with a final award, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the arbitration, an arbitral tribunal under Part Two of this Chapter may be established. The requesting Contracting Party may seek in such proceedings:
 - (a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement, and
 - (b) a recommendation that the Contracting Party abide by or comply with the final award.

PART TWO: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Article 18

Scope, Consultations, Mediation and Conciliation

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably or through consultations, mediation or conciliation.

Article 19

Initiation of Proceedings

- (1) At the request of either Contracting Party, a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement may be submitted to an arbitral tribunal for decision not earlier than four months after such request has been notified to the other Contracting Party.
- (2) A Contracting Party shall not initiate proceedings under this Part for a dispute regarding the infringement of rights of an investor, unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with the award rendered in a dispute that an investor has submitted to proceedings under Part One of this Chapter. In that case, the arbitral tribunal established under this Part, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the dispute, may award:
 - (a) a declaration that the failure to abide by or comply with the final award is in contravention of the obligations of the other Contracting Party under this Agreement; and
 - (b) a recommendation that the other Contracting Party abide by or comply with the final award.

Article 20

Formation and Venue of the Arbitral Tribunal

- (1) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chair-

man. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

- (2) If the periods specified in paragraph (1) are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or, in case of his inability, the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.
- (3) Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial in their work and have experience in international law and investment matters.
- (4) The Venue of the arbitral tribunal shall be the country of residence of the chairman of the arbitral tribunal.

Article 21

Applicable law

The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

Article 22

Costs

Each Contracting Party shall pay the cost of its representation in the proceedings. The cost of the arbitral tribunal shall be paid for equally by the Contracting Parties, unless the tribunal directs that they be shared differently.

CHAPTER THREE: FINAL PROVISIONS

Article 23

Exclusions

The disputes settlement provisions of Chapter Two, shall not apply to the resolutions adopted by a Contracting Party which, for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition of an investment in its territory, owned or controlled by its nationals, by investors of the other Contracting Party, according to the legislation of each Contracting Party.

Article 24

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments of investors of one Contracting Party, prior to its entry into force, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in its territory. However, it shall not apply to disputes arising before the entry into force of this Agreement.

Article 25

Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon the Contracting Parties.

Article 26

Entry into Force, Duration and Termination

- (1) The Contracting Parties shall notify each other in writing on the compliance with their constitutional requirements in relation to the approval and entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the final notification, through the diplomatic channels used by both Contracting Parties to notify the fulfilment of the requirements referred to in paragraph (1).

- (3) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, which shall be extended for equal periods of time, unless either of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party written notice of its intention to terminate the Agreement, through diplomatic channels, with twelve (12) months in advance, after the initial period of ten (10) years has elapsed, or after this period, at any time.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect the investments made during its validity, and its provisions shall continue to be effective with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination.
- (5) This Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties and the agreed modification shall come into effect in conformity with the procedures established in paragraph (2).

DONE at Mexico City, in June 24 2005, in duplicate, in the Icelandic, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ICELAND
Valgerður Sverrisdóttir
Minister of Industry and Commerce

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES
Fernando de Jesús Canales Clariond
Minister of Economy

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the United Mexican States on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as integral part of the Agreement.

Article 1, Subparagraph 1 (a).

When the term “Investor of a Contracting Party” means a natural person, it includes a permanent resident if he or she is treated as a national in accordance with the legislation of the Contracting Party where he or she holds that status.

Article 3, Paragraph (1).

1. Paragraph (1) of Article 3 prescribes the customary international law standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Contracting Party.
2. The concepts “fair and equitable treatment” and “full protection and security” do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.
3. A determination that there has been a breach of another provision of the Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of the provisions established in paragraph (1) of Article 3 of this Agreement.

DONE at Mexico City, in June 24 2005, in duplicate, in the Icelandic, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ICELAND
Valgerður Sverrisdóttir
Minister of Industry and Commerce

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES
Fernando de Jesús Canales Clariond
Minister of Economy